Palabras Compuestas

Las palabras compuestas son aquellas que son producto del proceso morfológico de la composición, esto es, que surgen a partir de la unión o coordinación de dos raíces o lexemas, para formar así una nueva unidad sintáctica y semántica.

El principal uso de la composición es la creación de nuevas palabras para describir nuevos conceptos, también conocidos como neologismos. Este es un proceso corriente en nuestro idioma, y es mucho más notable en idiomas como el alemán.

Lo más usual es que sean dos lexemas (dos [sustantivos](https://concepto.de/sustantivo/)), pero pueden darse casos en que se fusionen tres o más. Dependiendo de la categoría gramatical a la que pertenezca cada término, las palabras compuestas resultantes se pueden clasificar en:

* Verbo + sustantivo, como en abrelatas (abrir + latas).
* Sustantivo + [adjetivo](https://concepto.de/adjetivo/), como en boquiabierto (boca + abierta).
* Adjetivo + adjetivo, como en sordomudo (sordo + mudo).
* Sustantivo + sustantivo, como en bocacalle (boca + calle).
* Verbo + verbo, como en subibaja (subir + bajar).
* [Adverbio](https://concepto.de/adverbio/) + adjetivo, como en biempensante (bien + pensante).
* Pronombre + verbo, como en quehacer (qué + hacer).

En casos donde la palabra está compuesta de dos o más verbos, también es posible el uso de conjunciones, como en llevaitrae (lleva + y + trae, verbo + conjunción + verbo) y correveidile (corre + ve + y + dile, verbo + verbo + conjunción + verbo).

La mayoría de palabras compuestas se escriben unidas, formando una sola palabra. A ésta se le aplican las reglas comunes de acentuación y ortografía. Pero también hay casos donde los dos términos que la componen van separados con un guion corto. Esto pasa cuando están sólo circunstancialmente obligadas a convivir en un mismo término, cosa que ocurre cuando ambas pertenecen a la misma categoría gramatical. En ese caso, cada palabra retendrá su grafía acostumbrada, sin [cambios](https://concepto.de/cambio-2/), como en físico-químico (sustantivo + sustantivo) y leer-interpretar (verbo + verbo).

Palabras extranjeras

Las palabras extranjeras, también conocidas como extranjerismos, son aquellas palabras de un idioma extranjero o extraño que han sido incorporadas a la lengua de uso local. Por ejemplo: la palabra fútbol, que proviene del inglés football, y que se traduciría literalmente como 'balón pie'; otro ejemplo es boulevard, término de origen francés que significa 'paseo' o 'caminería'.

Son varias las causas por las cuales se forma un extranjerismo. Pueden aparecer porque dentro de la lengua local existe un vacío, es decir, no existe una palabra que designe un determinado significado. Pueden aparecer también por la influencia y penetración de una cultura sobre otra a través de los medios.

Si un extranjerismo mantiene la grafía y pronunciación original, bajo las reglas de la gramática tradicional, se le considera un barbarismo. Solo se considera un extranjerismo si se adapta a la lengua española.

Existen varias maneras de clasificar los extranjerismos. Estos pueden tipificarse según su origen o según su forma:

Tipos de extranjerismo según su forma

* Calco semántico: se incorpora el significado de una palabra extranjera traduciéndola. Ejemplo: el kindergarten alemán se traduce por la expresión ‘jardín de infancia’.
* Préstamo semántico: consiste en atribuir a una palabra que ya existe un nuevo significado proveniente de otra lengua. Ejemplo: romance, que en el español originalmente hace referencia a las lenguas latinas (romanas), por influencia del inglés se le incorpora también el significado de "relación amorosa".
* Préstamo léxico: cuando ocurre un vacío en la lengua, se toma un término de otra lengua, se adopta y se adapta. Ejemplo: scanner y escáner. También stalking y estalkear o estalkeando.

Tipos de extranjerismo según su origen

* Anglicismos: palabras que provienen de la lengua inglesa. Ejemplo: wifi, béisbol (baseball), e-mail, garaje, etc.
* Galicismos: palabras que provienen de la lengua francesa. Ejemplo: boutique, carnet, chef, élite, etc.
* Lusismos: palabras que provienen de la lengua portuguesa. Ejemplo: ananás, barullo, perca, menina, etc.
* Italianismos: palabras que provienen de la lengua italiana. Ejemplo: chao, gamba, ópera, ritardando, forte, etc.
* Arabismos: palabras que provienen de la lengua árabe. Ejemplo: ajedrez, albañil, albahaca, etc.
* Cultismos: expresiones en latín puro, sin ser castellanizadas. Ejemplo: grosso modo (de manera general o a grandes rasgos), modus operandi (procedimiento), per secula seculorum (por los siglos de los siglos), etc.

Otros extranjerismos incluyen los catalanismos, galleguismos, valencianismos, nahuatlismos, helenismos, germanismos y más. En el ámbito hispánico, la recepción de los extranjerismos por parte de las [repúblicas hispanoamericanas](https://es.wikipedia.org/wiki/Hispanoam%C3%A9rica) y por parte de [España](https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a) ha sido muy diferente por los condicionamientos de vecindad geográfica y cultural. Hispanoamérica es especialmente susceptible a los anglicismos, mientras que España es particularmente susceptible a los galicismos y los préstamos de otras lenguas peninsulares, como el [catalán](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_catal%C3%A1n), el [gallego](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_gallego) y el [vasco](https://es.wikipedia.org/wiki/Euskera).

María Estela Raffino (2020). Palabras Compuestas. Argentina: Concepto.de. Recuperado de: <https://concepto.de/palabras-compuestas/>

Juan Gómez Capuz (2009, julio). El Tratamiento Del Préstamo Lingüístico Y El Calco En Los Libros De Texto De Bachillerato Y En Las Obras Divulgativas.*Revista Electrónica De Estudios Filológicos.* Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>